

"Etoile de l'Orient"	كوكب الشرق
"Reine du chant arabe"	سيدة الغناء العربي
environ X ans	عمر يناهز الـ...
poèmes longs	القصائد
poèmes religieux	التواشيح
un simple revenu supplémentaire	مجرد مصدر دخل إضافي
chorale accompagnat un chanteur	البطانة
Nuit du Voyage nocturne du Prophète	ليلة الإسراء والمعراج
les notables	كبار القوم
bague en or	خاتم ذهبي
orchestre	فرقة موسيقية
orchestre oriental	تحت موسيقي
coiffe et toge traditionnelles	العقال والعباءة
tenu de demoiselle (moderne)	زي الأنسات
ici : rythme de récitals	جدول الحفلات
elle portait des lunettes noires	كانت ترتدي النظارة السوداء
la théroïde	مرض الغدة الدرقية
le compositeur quasi personnel	الملحن شبه الخاص
grande rivalité	منافسة شديدة

أم كلثوم (١٨٩٨ م - ٣ فبراير ١٩٧٥ م)، اسمها الأصلي فاطمة إبراهيم البلتاجي، مطربة مصرية، اشتهرت في مصر وفي عموم العالم العربي في القرن العشرين، ولقبت «كوكب الشرق» و«سيدة الغناء العربي». توفيت في القاهرة عن عمر يناهز ٧٧ عاما . كان أبوها مؤذن القرية، وكانت تحفظ وتغني القصائد والتواشيح هي وأخوها خالد. وفي حدود سن العاشرة كانت قد أصبحت تغني أمام الجمهور في بيت شيخ البلد في قريتها. كانت في البداية مجرد مصدر دخل إضافي للأسرة لكنها سرعان ما أصبحت المصدر الرئيسي لدخل الأسرة. وأصبح الأب ذاته في بطانة ابنته الصغيرة.

بعد عام ١٩١٦ أحييت أم كلثوم ليلة الإسراء والمعراج بقصر عز الدين يكن باشا وقامت سيدة القصر بإعطائها خاتما ذهبيا و ٣ جنيهات أجرا لها. وفي عام ١٩٢١ عادت إلى القاهرة لكي تستقر فيها نهائيا. وفي عام ١٩٢٣ غنت في حفلات كبار القوم وتعرفت على كبار مطربي عصرها وكبار الملحنين والشعراء.

في عام ١٩٢٦ بدأ محمد القصبجي في إعداد أم كلثوم فنيا ومعنويا فكون لها فرقته الخاصة وأول تخت موسيقي يكون بديلا لبطانة المعممين التي كانت معها دائما. بعدها بعام تقريبا خلعت أم كلثوم العقال والعباءة وظهرت في زي الأنسات المصريات. عام ١٩٥٤ خفضت أم كلثوم جدول حفلاتها الموسيقية بسبب المشاكل الصحية التي كانت تعاني منها، وكانت ترتدي النظارة السوداء بشكل مستمر بسبب مرض الغدة الدرقية الذي أدى إلى جحوظ عينيها، كان هذا سببا أيضا لإيقافها لنشاطها التمثيلي الذي اقتصر على ٦ أفلام. في نفس العام أيضا تزوجت من طبيبها الخاص الدكتور حسن الحفناوي.

اعتاد الجمهور على الاستماع إلى أغانيها أول خميس من كل شهر، وكانت الإذاعة المصرية تنقل حفلاتها الشهرية عبر الهواء إلى كافة البلدان العربية.

كان ملحنها شبه الخاص هو رياض السنباطي، ولكنها لجأت في الفترة الأخيرة من حياتها إلى ملحنين آخرين أشهرهم محمد عبد الوهاب بعد أن كانت في منافسة شديدة معه كمطرب. ومنهم أيضا بليغ حمدي ومحمد الموجي وكمال الطريل والسيد مكايي. بينما لحن أشهر أغانيها القديمة ملحنون آخرون من القدماء مثل محمد القصبجي وزكريا أحمد.

من أشهر أغانيها القديمة «الأمل» و«الأولة في الغرام» و«أنا في انتظارك» و«الحلم» و«رق الحبيب»... ومن فترة الخمسينات «قصة الأمس» و«رباعيات الخيام» و«ذكريات» و«أهل الهوى» و«جددت حبك ليه»... ومن الفترة الأخيرة «إنت عمري» و«الأطلال» و«فات المعاد»...